

Harald Huscava:

Hudební vystoupení v Alberndorfu (str. 142-143)

Jedním z dodnes stále ještě nevyřešených problémů při využívání atomové energie je ukládání jaderného odpadu. Tehdy (tedy cca v roce 1976 nebo 1977) existovalo mnoho pokusů o zřízení alespoň meziskladu vyhořelých palivových článků v Rakousku.

První úvahy se týkaly regionu Waldviertel. Vycházelo se z představy, že waldviertelská žula, označovaná v geologii jako „český masiv“ (Böhmische Masse), je zvláště stabilní geologická útvar,

Výsledky průzkumů ukázaly, že tomu tak nebylo, protože tam je poměrně značné množství linií zlomů.

V důsledku toho existuje nebezpečí kontaminace podzemní vody radioaktivním odpadem v případě zemětřesení.

Nakonec se tenkrát nenašla ani jedna obec, která chtěla takový mezisklad mít, ačkoliv možnost zřízení s tím spojených dlouhodobých dosti jistých pracovních míst, byla velmi lákavá.

Harald Huscava:

Musikauftritt in Alberndorf (S. 142-143)

Ein bis jetzt noch immer nicht gelöstes Problem der Kernenergienutzung ist die Atommülllagerung. Damals (also circa 1976 oder 1977) gab es verschiedene Versuche, zumindest ein Zwischenlager für abgebrannte Brennstäbe in Österreich zu errichten.

Erste Überlegungen betrafen das Waldviertel. Man stellte sich den Waldviertler Granit, in der Geologie als „Böhmische Masse“ bezeichnet, als besonders stabile geologische Formation vor.

Untersuchungen ergaben, dass dem nicht so war, denn es gibt doch relativ viele Bruchlinien.

Die Gefahr von Grundwasser-Kontaminierungen durch radioaktiven Müll im Falle von Erdbeben ist damit gegeben.

Zu guter Letzt fand sich auch damals keine Gemeinde, die so ein Zwischenlager haben wollte, obwohl die Option auf die damit verbundenen ziemlich sicheren Langzeitarbeitsplätze durchaus verlockend war.

Na základě této výhodnosti nabídl někdejší starosta Zottel obce Alberndorf im Pulkautal (blízko české hranice) stanoviště jako deponii pro meziskladování.

Pro osvěžení své paměti se vydávám na internet za účelem rešerše a nacházím pod

<http://www.unet.univie.ac.at/~a9406114/aai/zwentendorf/austellung/aai-02.html>

(poslední přístup 4.10.2008) následující text:

„Stanoviště pro konečné úložiště nebo alespoň mezisklad se hledala v regionech Wald- a Weinviertel, Innviertel a v Tyrolsku.

Protesty následovaly okamžitě: „Nespískám si v regionu Waldviertel žádnou občanskou válku“ prohlásil Krejsky po traktorové demonstraci u obce Allensteig 25.6.1977, které se účastnilo asi 3.000 protestujících.

A když v únoru 1978 starosta obce Alberndorf v regionu Weinviertel nabídl (zřízení) deponie, vyvolal tím několik výhrůžek vraždou, načež byli starostovi přiděleni dva osobní strážci“.

Diesen Verlockungen zufolge hat der damalige Bürgermeister Zottel der Gemeinde Alberndorf im Pulkautal (nahe der tschechischen Grenze) einen Standort für eine Zwischenlagerdeponie angeboten.

Um meine Erinnerung aufzufrischen, mache ich eine kleine Internetrecherche und finde unter <http://www.unet.univie.ac.at/~a9406114/aai/zwentendorf/austellung/aai-02.html>

(letzter Zugriff 4.10.2008) folgende Textstelle:

„Standorte für ein End- oder wenigstens Zwischenlager wurden im Wald- und Weinviertel, im Innviertel und in Tirol gesucht. Die Proteste folgten prompt: „Ich werde mir im Waldviertel keinen Bürgerkrieg anzetteln“, erklärte Kreisky nach einer Traktorendemonstration bei Allensteig am 25.6.1977 mit mehr als 3.000 TeilnehmerInnen.

Und als im Februar 1978 der Bürgermeister von Alberndorf im Weinviertel eine Deponie anbot, kam es zu mehreren Morddrohungen, so dass dem Bürgermeister zwei Gendarmen als Leibwächter zur Seite gestellt wurden.“

Na tyto výhrůžky se již nepamatuji, zato ale mi v mysli zůstává vystoupení spolu se svým přítelem, Kurti Wintersteinem.

Doslechli jsme se z médií o nabídce tohoto prozatímního úložiště a rozhodli jsme se tam zajet a tamní obyvatele informovat způsobem, jak jsme to dělali: pro tehdejší dobu typická akce.

My, to byl co do velikosti variabilní mobilní pohotovostní orchestr, v největším obsazení nás bylo dokonce pět hudebníků na střeše autobusu VW, který patřil Leo Buchnerovi (náš basista), v nejmenším složení jsme byli jen dva (dva zpěváci s kytarami).

Mohli jsme účinkovat tenkrát bez dalšího pro okruh 150 lidí také bez elektrického zesilovače. Kurti složil rychle vhodnou píseň, spolu jsme krátce zkoušeli a ještě trochu vylepšovali text i melodii.

Také ještě byly vyrobeny letáky. Kopírování bylo poměrně drahé. Používali jsme tenkrát obvyklé voskové matrice.

Pokud se pamatuji, jeli jsme s pouhými dvěma osobními automobily do obce Alberndorf.

An diese Morddrohungen kann ich mich nicht mehr erinnern, auf einen Auftritt mit meinem Freund Kurti Winterstein allerdings schon.

Wir hörten von diesem Zwischenlager-Angebot in den Medien und beschlossen, dorthin zu fahren und die Leute vor Ort auf unsere Art zu informieren: eine für die damalige Zeit typische Aktion.

Wir, das war ein in der Größe variables mobiles Einsatzorchester, als größtes waren wir immerhin fünf Musiker auf dem Dach des VW-Busses von Leo Buchner (unserem Bassisten), in kleinster Formation zu zweit (zwei Stimmen mit Gitarren).

Wir konnten damals ohne weiteres 150 Leute auch ohne elektrische Verstärkung bespielen. Kurti schrieb schnell ein passendes Lied, gemeinsam wurde kurz geprobt und noch ein bisschen an Text und Melodie gefeilt.

Flugblätter wurden auch noch gemacht. Kopieren war ziemlich teuer, wir verwendeten die damals üblichen Wachsmatrizen.

Soweit ich mich erinnere, fuhren wir mit nur zwei PKWs nach Alberndorf. Auf der Fahrt ins Weinviertel hatte ich

Když jsme vjížděli do regionu Weinviertel, měl jsem smíšené pocity. Možná, že jsme vetřelci, kteří najednou vtrhnou do vesnice a mají chytré řeči a ohrožují slíbená pracovní místa v úložišti jaderného odpadu.

Tyto obavy byly liché. Lidé v Alberndorfu projevovali tenkrát velký zájem, ale i velký údiv nad tím, že na jejich území má být zřízeno úložiště vyhořelého paliva.

Pak se konala dvě venkovní vystoupení, která začínala písní, zvláště pro tento účel zkomponovanou a pokračovalo programem, sestaveným podle nálad a reakce publika.

Ten obsahoval mezi jiným také písně, uveřejněné na „První rakouské desce proti atomovým elektrárnám“.

Alberndorf:

***Text a hudba:
Harald Huscava a Kurt Weinstein***

Píseň, jejímž motem je „NE úložišti jaderného odpadu v Alberndorfu“

Ve dne v noci přemítají Kreisky a spol.:
Problém odpadu, je trápí.

ein gemischtes Gefühl: Vielleicht sind wir Eindringlinge, die da plötzlich ins Dorf kommen, die große Welt erklären und die versprochenen Arbeitsplätze im Atommülllager gefährden.

Diese Befürchtungen waren umsonst. Die Menschen in Alberndorf waren damals sehr interessiert und einigermaßen erstaunt, dass auf ihrem Gemeindegebiet so ein Atommülllager errichtet werden soll.

Dann erfolgten zwei Auftritte im Freien, beginnend mit dem eigens dafür kreierten Lied und einem nach Stimmung und Publikumsreaktion zusammengestellten Programm.

Das bestand unter anderem auch aus den Liedern, die auf der „Ersten österreichischen Anti-AKW-Platte“ veröffentlicht wurden.

Alberndorf:

***Text und Musik:
Harald Huscava und Kurt Winterstein***

Ein Lied unter dem Motto „Keine Atommülllagerung in Alberndorf!“

Schlaflos grübeln Kreisky und Co:
Das Müllproblem, das plagt sie so.
Im Waldviertel geht's ihnen auch sehr

Ve Waldviertelu se jim také nedaří.

schlecht.

Alberndorf však všechno vytrhne,
Zottel si odpad sebou domů vezme.

Doch Alberndorf reißt alles raus, der
Zottel nimmt sich den Müll nach Haus.

Refrén:

**Nemáme zde žádný cestovní ruch
a žádný průmysl, proto nám ke
štěstí chybí už jen sklad
vyhořelého jaderného paliva**

Refrain:

**Wir haben hier keinen
Fremdenverkehr und keine Industrie,
drum brauchen wir zu unserm Glück
a Atommülldeponie.**

Žije se draze, dluhy jsou značné,
trocha jaderného odpadu stačí a my
se jich zbavíme.

Die Zeiten sind teuer, die Schulden
sind groß, a bisserl Atommüll und wir
sind sie los.

Obchod, při kterém nejste vítězi, na
který doplatíme jen svým zdravím,
jenomže ...

Ein Geschäft, bei dem ihr nicht
gewinnt, das uns nur um unsere
Gesundheit bringt, doch ...

Proto tu dneska u vás jsme a
míníme, že je záležitostí nás všech,
zda smí být zřízen sklad jaderného
odpadu v Alberndorfu nebo
zprovozněn Zwentendorf.

Drum stehn wir heute bei euch hier und
meinen, es ist unser aller Bier, ob
Atommüll gelagert in Alberndorf, oder
Zwentendorf in Betrieb gehen darf.

O autorovi:

Zum Autor:

Harald Huscava

Harald Huscava

**Narozen v roce 1953 ve Vídni, kde
také žije. V letech 1961/2 výuka
zobcové flétny v rámci školního
vyučování zpěvu města Vídeň
(náměstí Keplerplatz). Od roku
1968 samouk hry na kytaru,**

**Geboren 1953 in Wien und lebt in
Wien. 1961-62 Blockflötenunterricht
im Rahmen des Singschulunterrichts
der Stadt Wien (Keplerplatz). Ab 1968
autodidaktisches Gitarre-Spiel, in
Folge Zusammenspiel mit**

následně hraní v různých skupinách orientovaných na folklórní hudbu.

V letech 1974-79 společensko-politická angažovanost v rámci protiatomového hnutí, hudební a organizátorská účast na produkci První rakouské desky proti atomovým elektrárnám (především spolupráce s Kurtem Wintersteinem).

Od roku 1982 se zabývá elektrofonickou hudbou. Experimentální hra na elektrofonickou kytaru např. se soubory „Substandard“ a „Driool“, filmová hudba k „Tarkovskému“ od Rudolfa Müllera a „Uarei“ od Marca Adriana. Od roku 1982 se jako samouk zabývá hrou na altovou zobcovou flétnu a „starou“ (předklasickou) hudbou, od roku 2008 veřejná vystoupení se souborem „aromabarocco“.

Překlad:

Helga Grimmová, Hana Jílková

Úprava:

Helga Grimmová, Bernhard Riepl

verschiedenen Bands mit Schwerpunkt Folkmusic. 1974-79 gesellschaftspolitisches Engagement im Zuge der österreichischen Anti-AKW-Bewegung, musikalische und organisatorische Teilnahme an der Produktion der Ersten österreichischen Anti-AKW-Platte (Zusammenarbeit vor allem mit Kurt Winterstein).

Ab 1982 Beschäftigung mit elektroakustischer Musik. Experimentelles E-Gitarre-Spiel mit Bands wie „Substandard“ und „Driool“, Filmmusik zu „Tarkowskij“ von Rudolf Müller und „Uarei“ von Marc Adrian. Ab 1982 autodidaktische Beschäftigung mit Altblockflöte und „alter“ (vorklassischer) Musik und seit 2008 öffentliche Aufführungen mit „aromabarocco“.